**WALLACE VIEWFINDER TRANSLATIONS**

|  |  |
| --- | --- |
| Landscape Viewfinder | Landschap Zoeker |
| Touch a flag to start | Tik een vlag aan om van start te gaan |
| 1297 | 1297 |
| Today | Vandaag |
| Explore the Viewfinder  1297  Move the joystick to explore the view | Probeer de Zoeker  1297  Beweeg de joystick om het uitzicht te verkennen |
| Explore the Viewfinder  Today  Move the joystick to explore the view | Probeer de Zoeker  Vandaag  Beweeg de joystick om het uitzicht te verkennen |
| Use the joystick on your right to **find 7 features** in the landscape. | Gebruik de joystick aan je rechterkant om **7 bezienswaardigheden te vinden** in het landschap. |
| Bannockburn | Bannockburn |
| Cambuskenneth Abbey | Abdij van Cambuskenneth |
| Abbey Craig | Abbey Craig |
| Carse of Stirling | Vlakte van Stirling |
| Stirling Bridge | Brug van Stirling |
| Stirling Castle | Kasteel van Stirling |
| The Causeway | De Straatweg |
|  |  |
| **1297 Cambuskenneth Abbey** | **De Abdij van Cambuskenneth** |
| In 1140 King David I (c.1084–1153) founded an abbey of Augustinian priests at Cambuskenneth to serve Stirling Castle. | In 1140 stichtte Koning David I (ca. 1084-1153) een abdij van Augustijnse priesters in Cambuskenneth om Stirling Castle te dienen. |
| William Wallace was supported by the Augustinian community throughout Scotland and particularly at Cambuskenneth. It is thought that Wallace may have been training to become a priest. | William Wallace werd door heel Schotland gesteund door de Augustijnse gemeenschap en in het bijzonder in Cambuskenneth. Er wordt gedacht dat Wallace misschien in opleiding is geweest om priester te worden. |
|  |  |
| **Today Cambuskenneth Abbey** | **De Abdij van Cambuskenneth** |
| Today, little remains of the once extensive Abbey other than the tall 13th-century bell tower and some of the foundations of the buildings which once stood here. | Er is vandaag maar weinig over van de ooit belangrijke Abdij, alleen de hoge 13e-eeuwse klokkentoren en wat van de fundering van de gebouwen die hier ooit hebben gestaan. |
| The Abbey played an important role in the history of the kingdom. A number of parliaments were held here and in 1314 the Abbey was used as the Scottish supply depot for the Battle of Bannnockburn. | De Abdij speelde een belangrijke rol in de geschiedenis van het koninkrijk. Een aantal parlementen werd hier gehouden en in 1314 werd de Abdij gebruikt als een toevoerdepot voor de Slag bij Bannockburn. |
|  |  |
| **1297 Stirling Castle** | **Het Kasteel van Stirling** |
| By the 1100s, Stirling was already an important power base. Throughout the Scottish Wars of Independence it was a fiercely contested prize. In 1296 Edward I’s forces seized Stirling Castle. | In de jaren 1100 was Stirling al een belangrijke machtsbasis. Tijdens de Schotse Onafhankelijkheidsoorlogen was het een fel betwiste prijs. In 1297 bezetten de troepen van Edward I Stirling Castle. |
| Following their resounding victory at the Battle of Stirling Bridge in 1297, William Wallace and Andrew de Moray retook Stirling Castle, but the following year it was once again in English hands. | William Wallace en Andrew de Moray hernamen Stirling Castle na hun overweldigende zege bij de Slag bij Bannockburn maar het jaar daarna was het opnieuw in Engelse handen. |
|  |  |
| **Today Stirling Castle** | **Het Kasteel van Stirling** |
| The earliest reference to Stirling Castle dates to 1110 when King Alexander I (c.1078-1124) dedicated a chapel there. In 1280 King Alexander III (1241-1286) undertook extensive building work on the castle rock, although nothing of this survives today. | De vroegste verwijzing naar het kasteel van Stirling dateert van 1110 toen Koning Alexander I (ca. 1078-1124) daar een kapel inwijdde. In 1280 ondernam Koning Alexander III uitgebreide bouwwerkzaamheden op de kasteelrots, hoewel hier vandaag de dag niets van over is. |
| Most of the castle which you now see dates from the reigns of James IV (1473-1513) and James V (1512-1542) when the castle was the royal residence of the Stuart monarchs. | Het grootste gedeelte van het kasteel dat u nu ziet dateert uit de regeerperiodes van James IV (1473-1513) en James V (1512-1542) toen het kasteel de Koninklijke residentie was van de Stuart vorsten. |
|  |  |
| **1297 Abbey Craig** | **Abbey Craig** |
| Abbey Craig takes its name from Cambuskenneth Abbey which sits at its base. Formed from a volcanic outcrop, the Craig was once the site of an ancient Iron Age fort, the evidence for which was recently uncovered. The fort may have formed Wallace and de Moray’s headquarters before the Battle of Stirling Bridge. | Abbey Craig ontleent zijn naam aan Cambuskenneth Abbey, dat aan de voet ligt. De Craig, gevormd van een vulkanische aardlaag, en kort geleden werd bewijs gevonden dat het ooit de locatie was van een heel oud fort uit het IJzeren Tijdperk. Het fort zou het hoofdkwartier geweest kunnen zijn van Wallace en De Moray vlak voor de slag bij de brug van Stirling. |
| Towering 110 metres over the Carse of Stirling, the Abbey Craig provided a spectacular vantage point over the River Forth and the battlefield below. | De Abbey Craig, die 110 meter hoog boven de vlakte van Stirling uitsteekt, bood een spectaculair uitzichtpunt over de rivier de Forth en het beneden liggende slagveld. |
|  |  |
| **Today Abbey Craig** | **Abbey Craig** |
| In recognition of the important role Stirling played in Wallace’s legacy, it was finally decided, after much debate, to build The National Wallace Monument here on the Abbey Craig. In June 1861 the foundation stone was laid with great ceremony. | Ter erkenning van de belangrijke rol die Stirling speelde in het leven en de gevechten van Wallace werd na veel debat eindelijk besloten om het Nationale Wallace Monument hier op de Abbey Craig te bouwen. In juni 1861 werd met groot ceremonieel de funderingssteen gelegd. |
| Stone quarried from the Abbey Craig was used in the building of the Monument, which opened to the public in 1869. | Voor de bouw van het Monument werd steen gebruikt dat gehouwen werd uit de Abbey Craig. Het werd in 1869 geopend voor het publiek. |
|  |  |
| **1297 Stirling Bridge and Battle Site** | **De brug van Stirling en het Slagveld** |
| In 1297 a narrow timber bridge, situated below Stirling Castle, formed an important crossing over the River Forth – the main route north and south through Scotland. | In 1297 vormde een smalle houten brug, onder Stirling Castle gelegen, een belangrijke oversteekplaats over de rivier de Forth – de belangrijkste route noord en zuid door Schotland. |
| The bridge led onto an area of land surrounded on three sides by the river. During the Battle of Stirling Bridge Wallace and de Moray’s troops blocked the fourth side, the only route out, trapping the English in the bend of the river and securing a resounding victory. | De brug leidde naar een stuk land dat aan drie kanten begrensd was door de rivier. Tijdens de slag bij de brug van Stirling blokkeerden de troepen van Wallace en De Moray de vierde kant, de enige ontsnappingsroute. De Engelsen kwamen in de bocht van de rivier in de val kwamen te zitten en een overweldigende zege werd behaald. |
|  |  |
| **Today Stirling Bridge and Battle Site** | **De brug van Stirling en het Slagveld** |
| Today, nothing visible remains of the bridge which played such a key role in 1297 at the Battle of Stirling Bridge. However archaeology has revealed four stone piers on the bed of the River Forth which form a straight line across the river. These piers once supported the medieval timber bridge. | Vandaag is niets meer te zien van de brug die zo een belangrijke rol speelde in 1297 bij de slag bij de brug van Stirling. Archeologen hebben echter vier stenen pijlers gevonden op de bodem van de rivier de Forth die een rechte lijn door de rivier vormen. Deze pijlers hebben ooit de middeleeuwse houten brug ondersteund. |
| In the early 1500s a new bridge was built about 60 metres downstream, which can still be seen today. The importance of Stirling as a crossing point is revealed in the 1296 Seal of Stirling which shows the bridge flanked by archers and spearmen. | Vroeg in de 16e eeuw werd ongeveer 60 meter stroomafwaarts een nieuwe brug gebouwd die vandaag nog altijd te zien is. De betekenis van Stirling als een oversteekplaats wordt aangetoond in het zegel van Stirling van 1296 waarop de brug geflankeerd wordt door boogschutters en speerwerpers. |
|  |  |
| **1297 The Causeway** | **De Straatweg** |
| In 1297, almost everyone wanting to travel north or south through the country had to cross the River Forth at Stirling. | In 1297 moest bijna iedereen die noord- of zuidwaarts door het land wilde reizen de rivier de Forth bij Stirling oversteken. |
| The main crossing point was the medieval Stirling Bridge. This led onto a causeway, a raised track, which provided safe passage northwards across the low Carse. | De belangrijkste oversteekplaats was de middeleeuwse Stirling Bridge. Deze leidde naar een straatweg, een verhoogd pad, dat een veilige doorgang noordwaarts bood door de lage vlakte. |
|  |  |
| **Today The Causeway** | **De Straatweg** |
| By the 19th century much of the Carse was drained and the peat removed, allowing it to be used more widely for agriculture. | Tegen de 19e eeuw was een groot deel van de vlakte gedregd en het veen verwijderd waardoor het beter gebruikt kon worden voor landbouw. |
| Although the medieval causeway no longer remains, the line of the causeway is still visible and today forms the straight road, next to the railway line, known as Causewayhead Road. | Hoewel de middeleeuwse straatweg niet meer bestaat is de lijn ervan nog altijd zichtbaar en vormt het vandaag de dag een rechte weg, genaamd Causewayhead Road, die langs de spoorweg loopt. |
| The blue dotted line shows the likely location of the medieval causeway. | De blauwe stippellijn laat de waarschijnlijke locatie zien van de middeleeuwse straatweg. |
|  |  |
| **1297 Carse of Stirling** | **De vlakte van Stirling** |
| The Carse of Stirling is the large area of flat land which surrounds the River Forth. In 1297 areas of the Carse were overlain with soft peat bogs described as ‘unpassable’. | De vlakte van Stirling is een groot gebied plat land aan beide kanten van de rivier de Forth. In 1297 waren stukken van de vlakte bedekt met veenmoerassen en werd het omschreven als ‘onbegaanbaar’. |
| Other areas provided good farm land and, by medieval times, small farmsteads with crops and animals were established on the Carse. | Andere stukken waren goed geschikt voor landbouw en tegen de middeleeuwen waren kleine boerderijen met gewassen en dieren op de vlakte gevestigd. |
|  |  |
| **Today Carse of Stirling** | **De vlakte van Stirling** |
| By the 19th century much of the Carse was drained and the peat removed, allowing it to be used more widely for agriculture. | Tegen de 19e eeuw was een groot deel van de vlakte gedregd en het veen verwijderd waardoor het beter gebruikt kon worden voor landbouw. |
| Today the flat-lying Carse, with the River Forth meandering through it, remains an important area for farming as well as for wildlife. | Vandaag de dag blijft de laag liggende vlakte waar de rivier de Forth zich doorheen slingert een belangrijk gebied voor landbouw zowel als voor de flora en fauna. |
| Over the centuries the river silted up. By the 1900s Stirling’s harbour, which had flourished in medieval times, had fallen into disuse. | Door de eeuwen heen verziltte de rivier. Tegen de 20e eeuw was de haven van Stirling, die in de middeleeuwen had gefloreerd, in onbruik geraakt. |
|  |  |
| **1297 Bannockburn** | **Bannockburn** |
| When William Wallace resigned as Guardian of Scotland, Robert the Bruce and Sir John Comyn took on the role jointly. In 1306 Bruce murdered Comyn, an act for which he was outlawed by Edward I. Bruce became King of Scots and, from 1307, waged a highly successful guerrilla war against the English occupiers, culminating in a resounding victory at the Battle of Bannockburn on 23 and 24 June 1314. | Toen William Wallace aftrad als Bestuurder van Schotland namen Robert the Bruce en Sir John Comyn de rol gezamenlijk op zich. In 1306 werd Comyn door Bruce vermoord, een handeling waarvoor hij door Edward I vogelvrij werd verklaard. Bruce werd koning van de Schotten en voerde vanaf 1307 een heel succesvolle guerrilla oorlog tegen de Engelse bezetters, die uitliep op een overweldigende zege bij de Slag bij Bannockburn op 23 en 24 juni 1314. |
| Bruce’s victory ultimately led to the signing of the Treaty of Edinburgh–Northampton in 1328, which saw the English crown recognise the full independence of the kingdom of Scotland. | De zege van Bruce leidde uiteindelijk tot het tekenen van het Verdrag van Edinburg-Northampton in 1328 waarbij de Engelse kroon de volle onafhankelijkheid van koninkrijk Schotland erkende. |
|  |  |
| **Today Bannockburn** | **Bannockburn** |
| Today, a statue of Robert the Bruce, designed by the sculptor Pilkington Jackson (1887-1973), stands close to the battlesite. Commanding views on all sides, the statue marks the probable location of the Scottish army’s camp. The battle itself was most likely fought on the Carse of Stirling close to the Bannock burn. | Vandaag de dag staat een standbeeld van Robert the Bruce ontworpen door de beeldhouwer Pilkington Jackson (1887-1973) dicht bij de plaats van het gevecht. Het standbeeld, met zicht op alle kanten, markeert de waarschijnlijke locatie van het Schotse legerkamp. De slag zelf werd hoogstwaarschijnlijk gevochten op de alluviale vlakte van Stirling vlakbij het stroompje de Bannock. |

5/3/19